

2016年度 10月期 通学課程募集要項

走读课程招生要点

出前教室始めます！
希望の方はご相談下さい。



移动教室开始了！
如果您想报名请与我们联系

中国・樺太等帰国者のための日本語教室とパソコン教室を
火曜日～日曜日まで開講しています。
後期の授業開始は、10月11日(火曜日)からです。

为中国・樺太等归国者开设的日语教室和电脑教室，
在每周星期二到星期天开讲。
后期的开学日期为10月11日(星期二)

しゃかいふくしほうじん ほっかいどうしゃかいふくしきょうぎかい
社会福祉法人 北海道社会福祉協議会
ほっかいどうちゅうごくきこくしゃしえん こうりゅう
北海道中国帰国者支援・交流センター

「通学課程」各コースの概要 / 「走读課程」概要

北海道中国帰国者支援・交流センター

- ・ 「通学課程」はセンターに通学して、基本的に週1回の授業を受ける課程です。コースによっては週1回とは限りませんので、以下のコースの詳細をご覧ください。
- ・ 「走读課程」基本上是一周一次，到中心来学习。根据课程内容，也有不是一周一次的，具体请参见后面的课程介绍。

定員

- 日本語クラス・・・15名程度
パソコンクラス・・・10名まで
- ※ 定員に達し次第、締め切ります
(応募状況によっては、別の時間帯への変更や待機をお願いする場合があります。)

定員

- 日语班・・・15名左右
电脑班・・・最多10名
- ※ 招生額満后報名即截止
(根据报名情况，可能会有课程时间变更或者待机情况的发生。)

費用

- 授業料・・・無料
- 教材費・・・無料
- ※ 2・3世の人の教材については「(財)中国残留孤児援護基金」の就学支援制度により無料となります。なお、コースによっては、教材費を自己負担して頂く場合もあります。

費用

- 学費・・・免费
- 教材費・・・免费
根据「中国残留孤儿支援基金」的就学支援制度，2・3代的教材费为免费。
- ※ 根据课程不同，有可能需要自己负担教材费。

応募方法

- ①コースの学習内容、対象者、学習条件等を検討し、受講したいコースを選んでください。
 - ②時間割を確認して、通学可能かどうか判断してください。
 - ③同封の「受講申込書」「学習歴等資料」に必要事項を記入してください。
 - ④中国帰国者であることを証明する書類を準備してください。(→詳しくは「提出書類」をご覧ください。)
 - ⑤同封の返信用封筒に③と④の書類を入れ、センターに送付してください。(FAXでも構いません。)
- ※ 受講コースが決定したら、センターから「受講決定のお知らせ」をお送りします。
 - ※ 受講申込み書類は自由にコピーしてご使用ください。また、募集要項が必要な人は、その旨ご連絡いただければ、お送りします。

報名方法

- ① 对于课程的学习内容、学习对象、学习条件等了解之后，选择想要学习的课程。
 - ② 根据课程表的时间，确认能否来学习。
 - ③ 在同封的「听讲申请书」「学习履历等资料」里填入必要事项。
 - ④ 请准备可以证明自己为中国归国者身份的证明材料。(→具体请查看「提交材料」的相关内容。)
 - ⑤ 把准备好的③和④的资料放入同封的回信信封，寄到中心。(传真也可以。)
- ※ 中心将在课程决定之后将「听讲决定的通知」发送给大家。
 - ※ 听讲的报名材料可以自由复印、使用。另外，如果需要「招募要点」的话，请给我们联系，我们将会邮送给您。

応募書類送付先

〒060-0002

札幌市中央区北2条西7丁目1 かでる2・7
北海道中国帰国者支援・交流センター

電話：(011)252-3411 FAX：(011)252-3412

- ※ ご不明な点がございましたら、センターまでお電話ください。

報名材料的邮寄地址

〒060-0002

札幌市中央区北2条西7丁目1 かでる2・7
北海道中国帰国者支援・交流センター

電話：(011)252-3411 传真：(011)252-3412

- ※ 如果有不明白的地方请电话咨询。

応募締切日

9月12日(月曜日)

報名截止日

9月12日(星期一)

《各コースに必要な日本語力の目安》
各课程需要的日语能力标准

| 必要な日本語力 / 必要的日语能力 | | コース / 课程 |
|---|---|---|
| や 易 し い ↓ む ず か 難 し い | ☆ 問わない 没有要求 | ・ 1世のいきいき日本語交流サロンA・B <small>せい にほんごごうりゆう</small> |
| | ★ 日常会話や読み書きに自信がない人 日常会话及读写没有太大信心的人 | ・ 実践日本語 I <small>じっせんにほんご</small> |
| | ★★ 日常会話に支障はないが、読み書きに自信がない人 日常会话没有太大障碍，但是读写没有太大信心的人 | ・ 実践日本語 II <small>じっせんにほんご</small> |
| | ★★ 日常会話に支障はなく、初級の教科書を終了した人 可以日常会话，已完成初级教科书学习的人 | ・ 実践日本語 III <small>じっせんにほんご</small> |
| | ★★ 中級の日本語力がある人 具有中级日语能力的人 | ・ 中級日本語 <small>ちゅうきゅうにほんご</small> |

ねん がつ ねん がつ
2016年10月～2017年3月

中国

通学課程時間割 (予定)

北海道中国帰国者支援・交流センター

注：時間割は応募状況により変更する場合があります。

注：根据报名情况，课程表可能会有变更。

| | 星期一 | 星期二 | 星期三 | 星期四 | 星期五 | 星期六 | 星期天 |
|---------------------|------------------|--|------------------------------------|--|--|-------------------------------|--------|
| 10:00 — 12:00 | 休 館 日 び | 1世の日本語A <small>せい にほんご</small> (中・露) 実践日本語III | スクーリング | (中・露) 中級日本語A <small>ちゅう ろしあ ちゅうきゅうにほんご</small> | 1世の日本語A <small>せい にほんご</small> (中・露) 中級日本語B <small>ちゅう ろしあ</small> | スクーリング | スクーリング |
| 13:00 — 15:00 | | 1世の日本語B <small>せい にほんご</small> | 実践日本語 I <small>じっせんにほんご</small> | 実践日本語 II <small>じっせんにほんご</small> | 1世の日本語B <small>せい にほんご</small> | | |
| 18:00 — 20:00 | | | | 1世のための 楽しいパソコンA <small>せい たの 楽しいパソコン</small> | 1世のための 楽しいパソコンB <small>せい たの 楽しいパソコン</small> | 活用パソコン <small>かつよう</small> | |

※ (中・露)パソコンコースについては、中国・樺太等帰国者混合クラスです。

※ (中・俄) 电脑班是中国和桦太等归国者一起学习的混合班。

日本語学習コース / 日语学习课程

(中国帰国者向け)



北海道中国帰国者支援・交流センター

○通学 コース

1世のいきいき日本語交流サロン

「気軽に」「無理なく」「楽しく」話して笑い、日常生活に必要な日本語学習及び介護予防のための手遊び等を通して脳の活性化を図ります。

- 対象者：1世及びその配偶者
- 必要な日本語力：☆
- 学習期間：週2回×6ヶ月
- 教材：未定

実践日本語 I

ひらがなやカタカナ、日本語の基本を学びます。日常生活ですぐ使える基本的な会話ができるようになることを目指します。

- 対象者：初歩から学習したい人
- 必要な日本語力：★
- 学習期間：週1回×6ヶ月
- 教材：未定

実践日本語 II

基礎文法や日常生活に必要な表現を学びます。短い文で会話ができるようになることを目指します。

- 対象者：実践 I を修了した人または同等レベルの人
- 必要な日本語力：★★
- 学習期間：週1回×6ヶ月
- 教材：未定

実践日本語 III

初級の文法や様々な場面で必要な表現を学びます。少し複雑なことも説明できるようになることを目指します。

- 対象者：実践 II を修了した人または同等レベルの人
- 必要な日本語力：★★★
- 学習期間：週1回×6ヶ月
- 教材：未定

※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

○走読課程

1代的快乐日语交流沙龙

“轻松”、“自由”、“快乐”の使用日语交流，学习日常生活用语，为了防止大脑的老化做一些手指小游戏。

- 学习对象：一代及其配偶
- 必要的日语能力：☆
- 学习时间：1周2次，共6个月
- 教材：未定

实践日语 I

学习平假名、片假名及基本的日语。以快速掌握日常生活中的基本会话为学习目标。

- 学习对象：想从基础日语开始学习的人
- 必要的日语能力：★
- 学习时间：1周1次，共6个月
- 教材：未定

实践日语 II

学习基本语法及日常生活中的必要词汇。以能用简短语句会话为学习目标。

- 学习对象：已学完实践日语 I 或有同等日语水平的人
- 必要的日语能力：★★
- 学习时间：1周1次，共6个月
- 教材：未定

实践日语 III

学习初级的语法以及不同场合的表达方式。以能对较复杂的事情进行说明为目标。

- 学习对象：已学完实践日语 II 或有同等日语水平的人
- 必要的日语能力：★★★
- 学习时间：1周1次，共6个月
- 教材：未定

※这个班是中国和樺太等归国者一起学习的混合班。

中級日本語

中級レベルに必要な表現を学びます。より広い話題や複雑な会話に対応できるようになることを目指します。

- 対象者：実践Ⅲを修了した人または同等レベルの人
 - 必要な日本語力：★★★★
 - 学習期間：週1回×6ヶ月
 - 教材：未定
- ※このクラスは中国・樺太等帰国者の混合クラスです。

中级日语

学习中级水平的日语表达方式。以能应对各种语题及复杂的会话为目标。

- 学习对象：已学完实践日语Ⅲ或有同等日语水平的人
 - 必要的日语能力：★★★★
 - 学习时间：1周1次，共6个月
 - 教材：未定
- ※这个班是中国和桦太等归国者一起学习的混合班。

○出前 コース



通所が難しい方を対象にした出前教室です。
希望者がいればお住まいの地域に出前しますので、まずはご相談ください。

为走读困难的学员开设的移动教室。
如果学习的需要，请首先与我们联系，我们将到您的居住地区提供教学服务。

○移动教室课程



1世のいきいき日本語交流サロン

「気軽に」「無理なく」「楽しく」話して笑い、日常生活に必要な日本語学習及び介護予防のための手遊び等を通して脳の活性化を図ります。

- 対象者：1世及びその配偶者
- 必要な日本語力：☆
- 学習期間：月1回×6ヶ月（相談に応じます）
- 教材：未定

1代的快乐日语交流沙龙（移动教室）

“轻松”、“自由”、“快乐”的使用日语交流，学习日常生活用语，为了防止大脑的老化做一些手指小游戏。

- 学习对象：一代及其配偶
- 必要的日语能力：☆
- 学习时间：1月1次，共6个月(可商谈)
- 教材：未定



手稲区前田「移動教室」



厚別区もみじ台「介護予防サロン」



パソコン学習コース / 电脑学习课程 (中国・権太等帰国者共通)



北海道中国帰国者支援・交流センター

1 世のための楽しいパソコン

マウスやキーボードの初歩的な操作から文章の作成やカレンダー、名刺、ハガキ、写真など、日常生活で使える様々なものを作りながら、楽しく学習します。

- 対象者：1世及びその配偶者
 - 必要な日本語力：★★
 - 学習期間：週1回×6ヶ月
 - 教材：未定
- ※このクラスは中国・権太等帰国者の混合クラスです。

1 代的快乐电脑

对于从最初的鼠标、键盘的使用，文章的录入，到日历、名片、贺年卡、照片等物品的制作，愉快地进行学习。

- 学习对象：1代及其配偶
 - 必要的日语能力：★★
 - 学习时间：1周1次，共6个月
 - 教材：未定
- ※这个班是中国和権太等归国者一起学习的混合班。

パソコン活用

テーマを決めて、日常生活での活用法を学びます。

- 対象者：日本語での入力可能な人
 - 必要な日本語力：★★
 - 学習期間：週1回×6ヶ月
 - 教材：未定
- ※このクラスは中国・権太等帰国者の混合クラスです。

电脑灵活用

确定主题, 对日常生活中的如何灵活使用进行学习。

- 学习对象：可以用日语打字的人
 - 必要的日语能力：★★
 - 学习时间：1周1次，共6个月
 - 教材：未定
- ※这个班是中国和権太等归国者一起学习的混合班。



提出書類について / 有关需要提出的材料

北海道中国帰国者支援・交流センター

必要書類

- ◆ 既に交流センターで勉強している人
 1. 受講申込書
- ◆ 交流センターに通所したことのない人
 1. 受講申込書
 2. 学習経歴等資料
 3. 中国帰国者またはその同伴家族であることを証明する書類（以下のうち1つ。）
例：「自立支度金支給決定通知書」「引き揚げ証明書」等の写し
 4. 現在の身分を証明する書類（以下のうち1つ。）
例：「戸籍謄本」、「戸籍抄本」、「健康保険証」、「外国人登録証」（裏表両面）、「運転免許証」の写し

○ 氏名が書類によって異なる場合

既に就籍済み等の理由で、それぞれの書類に記載の氏名が異なる場合、中国名と日本名の両方が記載されている「就籍審判書」の写しも添付してください。

その書類がそろわない場合は、中国名と日本名が同一人物であることの「誓約書」でこれに代えることができます。なお、「誓約書」の書式は特に定めておりませんが中国名と日本名が同一人物であることに相違ないという趣旨の誓約文と、本人の住所、氏名（捺印）が必要です。

○ 自費帰国した家族の場合

上記1～4の他に、中国帰国者の家族であることを証明する書類が必要（以下のうち1つ）となります。

例：「家族関係公証書」の写し、「戸籍謄本」。

書類がそろわない場合は、残留邦人本人との続柄を証明する「関係者の証明」がこれに代わります。

「関係者」とは、帰国時の身元保証人（家族、第三者）等のことです。「関係者の証明」の書式は特に定めておりませんが、応募者が帰国者であることを証明する趣旨の文章と、証明者の住所、氏名（捺印）、電話番号のあるものを必要とします。

需要的材料

- ◆ 已经开始在中心学习的人
 1. 报名申请书
- ◆ 未曾在中心学习过的人
 1. 报名申请书
 2. 学习履历等资料
 3. 能证明自己为中国归国者或其家属的证明。（下面之中选一）
例：「自立支度金支給決定通知書」「引揚証明書」等の复印件
 4. 能证明自己现在身份的证明。（下面之中选一）
例：「戸籍謄本」、「戸籍抄本」、「健康保険証」、「外国人登陆证」（正反两面）、「驾驶执照」等的复印件

○ 材料中姓名不一致の場合

因已经办完就籍手续等理由，各种材料上所记载的姓名不一致时，请附上同时写有中国名和日本名的「就籍審判書」的复印件。

材料不齐时，用「誓約書」来证明自己的中国名和日本名是同一人。「誓約書」虽然没有特定的写法，只要写上保证中国名和日本名是同一人的字句，然后写上本人的姓名、住址、盖上印章即可。

○ 自费来日的家属の場合

除了上述1～4之外，需要能证明自己是中國帰国者家属的材料（下面之中选一）

例：「亲属关系公证书」的复印件、「戸籍謄本」。

材料不齐时，用「关系者之证明」来证明与遗华日本人的关系。

所谓「关系者」就是归国时的保证人（家属或第三者）等。「关系者之证明」虽然没有特定的写法，只要写上保证报名者是归国者的意思的字句，然后写上本人的姓名、住址、盖上印章即可。

ほっかいどうちゅうごく きこくしゃ しえん こうりゅう
北海道 中国帰国者支援・交流センター

〒060-0002

さっぽろ しちゅうおう きた じょうにし ちょうめ ばんち
札幌市 中央区北2条西7丁目1番地

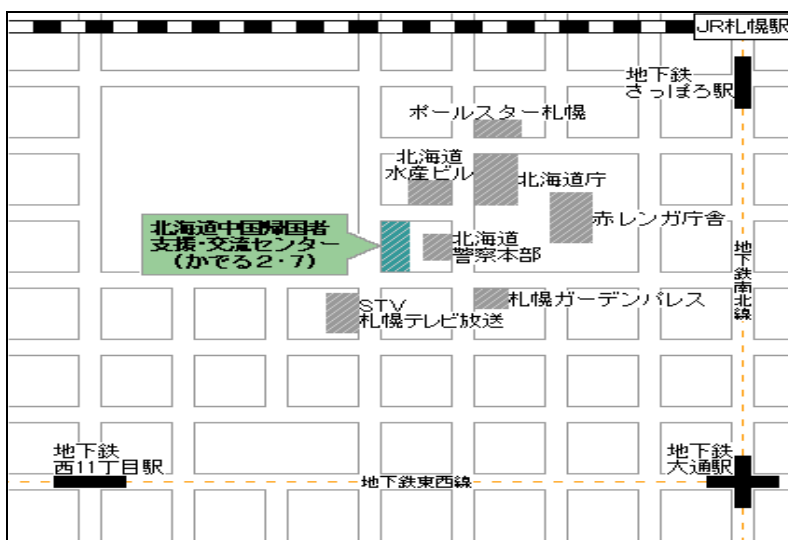
かでの 2・7 3階

TEL : 011-252-3411

FAX : 011-252-3412

※火曜日～日曜日 9:00～17:00

※月曜日、祝祭日、年末年始は休館になります。



こう っつう き かん
交通機関

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • J R • 地下鉄 • J R バス • 中央バス | <ul style="list-style-type: none"> 札幌駅 さっぽろ駅 (10番出口) 大通駅 (2番出口) 西11丁目駅 (4番出口) 北1条西7丁目 (停留所) 北1条西7丁目 (停留所) |
|--|---|